

سرفصل دروس و معرفی رشته

کاردانی مترجمی زبان انگلیسی – آثار دیداری و شنیداری



کاردانی مترجمی زبان انگلیسی – آثار دیداری و شنیداری

مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۰ تهران

کاردانی مترجمی زبان انگلیسی - آثار دیداری و شنیداری

مقدمه:

ایجاد ارتباط تجاری، سیاسی و فرهنگی با جوامع دیگر در دنیای امروزه که دنیای انفجار اطلاعات و تحولات بنیادین نامیده میشود از اهمیت فوق العاده بالایی برخوردار است این ارتباطات جز بوسیله زبان امکان پذیر نیست در تمامی جوامع در حال رشد آموزش زبان ها مورد توجه قرار گرفته است از این رو زبان انگلیسی و حوزه های مختلف آموزش آن به عنوان زبان بین المللی ضرورت خاصی پیدا کرده است. از جمله مترجمی زبان انگلیسی در این میا جایگاه ویژه ای را به خود اختصاص داده است.

تعریف و هدف:

مترجمی زبان آثار دیداری و شنیداری در حقیقت ترجمه انواع آثار دیداری و شنیداری می باشد که در دو زبان فارسی انگلیسی تعبیه و تدوین شده است. یک مترجم آثار دیداری و شنیداری باید توانایی ترجمه انواع آثار دیداری و شنیداری زبان فارسی و انگلیسی را داشته باشد تا بتواند در دارالترجمه ها ادارات دولتی و سازمان های غیر دولتی مطبوعات و رسانه های عمومی و... مسئول انجام فعالیت حرفه ای ترجمه آثار دیداری و شنیداری شود. یک مترجم آثار دیداری و شنیداری باید کار خود را با چنان دقتی انجام دهد که شنونده، یا بیننده بتواند به راحتی و بدون هیچ اشکالی با آن ارتباط برقرار کند این امر نیاز به مهارت های گفتاری و شنیداری موثر توأم با دانش زبانی و گنجینه گسترده ای از واژگان در این زمینه موثر است.

ضرورت و اهمیت:

ایجاد این رشته از آن جهت حائز اهمیت است که هم اکنون حجم وسیعی از اطلاعات و آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی روزانه از انگلیسی به فارسی و برعکس ترجمه میشود و موسسات زیادی در این خصوص فعالیت دارند. اما باید توجه داشت که آموزش حرفه ای در این زمینه پا به پای توسعه موسسات و فعالیت ها صورت نگرفته است و لذا اجرای این دوره میتواند در تامین نیروی انسانی حرفه ای و کاردان در این زمینه موثر باشد.



کاردانی مترجمی زبان انگلیسی - آثار دیداری و شنیداری

مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۰ تهران

قابلیت و مهارت‌های مشترک فارغ التحصیلان:

- الف- ارائه گزارش نویسی و مستند سازی
- ب- ارائه گزارش نتایج کار و جریان فعالیت ها در روند شکل گیری آنها
- پ- انجام کار گروهی
- ت- طبقه بندی و پردازش اطلاعات دیداری و شنیداری
- ث- بهره گیری از رایانه
- ج- برقراری ارتباط موثر در محیط کار
- چ- سازماندهی و اداره کردن افراد تحت سرپرستی و آموزش آنها
- ح- خودآموزی و یادگیری مستمر در راستای بانندگی شغلی و اعتلای مهارت های ترجمه
- خ- ایجاد کسب و کار های کوچک و کار آفرینی
- د- رعایت اخلاق حرفه ای و تنظیم رفتار سازمانی
- ذ- تفکر تادانه در حوزه شغلی نسبت به امر ترجمه آثار دیداری و شنیداری
- ر- خلاقیت و نوآوری در ارائه ترجمه بهتر و کاربردی تر.

قابلیت ها و توانمندی های حرفه ای فارغ التحصیلان:

- ۱) ترجمه اسناد و مدارک رسمی (شامل شناسنامه گذر نامه مدارک تحصیلی و ...)
- ۲) ترجمه مدارک و مفاهیم و اصطلاحات امور اقتصادی بازرگانی
- ۳) ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور رسانه ای
- ۴) ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور گردشگری



کاردانی مترجمی زبان انگلیسی - آثار دیداری و شنیداری

مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۰ تهران

مشاغل احراز:

- کمک مترجم آثار دیداری و شنیداری در صدا و سیما
- کمک مترجم در مراکز غیر دولتی
- کمک مترجم در همایش ها و سمینارهای بین المللی
- کمک مترجم در مراکز سیاحتی و گردشگری بین المللی

طول ساختار دوره:

دوره کاردانی حرفه ای مبتنی بر نظام واحدی و متشکل از مجموعه ای از دروس نظری و مهارتی است و با توجه به قابلیت ها و مهارت های مشترک و حرفه ای به ۲ بخش ((آموزش در مرکز مجری)) و ((آموزش در محیط کار)) تقسیم میشود. مجموع واحد های هر دوره بین ۶۸ تا ۷۲ واحد و مجموع ساعات آن ۱۷۵۰ تا ۲۱۰۰ ساعت می باشد. که در طول حداقل ۲ و حداکثر ۳ سال قبل اجرا است. این دوره به دو روش نیمسال و پودمانی اجرا می شود.



کاردانی مترجمی زبان انگلیسی – آثار دیداری و شنیداری

مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۰ تهران

دروس ترم اول



دروس پیش نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس
	جمع	عملی	نظری		
-	۳۲	۳۲	۰	۱	کاربینی
-	۳۲	۰	۳۲	۲	خواندن و درک مفاهیم پایه
-	۳۲	۰	۳۲	۲	دستور زبان پایه
-	۳۲	۳۲	۰	۱	آزمایشگاه پایه
-	۴۸	۳۲	۱۶	۲	اصول و روش ترجمه پایه
-	۸۰	۶۴	۱۶	۲	گفت و شنود پایه
-	۶۴	۰	۶۴	۴	دو درس از دروس عمومی



کاردانی مترجمی زبان انگلیسی - آثار دیداری و شنیداری

مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۰ تهران

دروس ترم دوم



نام درس	تعداد واحد	ساعت		
		نظری	عملی	جمع
خواندن و درک مفاهیم مقدماتی	۲	۳۲	۰	۳۲
کاربرد اصطلاحات در ترجمه	۳	۴۸	۰	۴۸
دستور زبان مقدماتی	۲	۳۲	۰	۳۲
آزمایشگاه مقدماتی	۱	۰	۴۸	۴۸
گفت و شنود مقدماتی	۲	۱۶	۶۴	۸۰
واژه شناسی	۲	۱۶	۳۲	۴۸
ترجمه متون ساده	۲	۱۶	۳۲	۴۸
کارورزی (۱)	۲	۰	۲۴۰	۲۴۰
درس عمومی	۲	۳۲	۰	۳۲
مهارت های مشترک	۲	۳۲	۰	۳۲



کاردانی مترجمی زبان انگلیسی - آثار دیداری و شنیداری

مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۰ تهران

دروس ترم سوم



نام درس	تعداد واحد	ساعت		
		نظری	عملی	جمع
اصول نگارش	۳	۳۲	۴۸	۸۰
مکالمه موضوعی	۲	۰	۶۴	۶۴
خواندن و درک مفاهیم پیش متوسطه	۲	۳۲	۰	۳۲
آزمایشگاه پیش متوسطه	۱	۰	۴۸	۴۸
ترجمه شفاهی آثار دیداری (انگلیسی به فارسی)	۲	۰	۶۴	۶۴
ترجمه شفاهی آثار دیداری (فارسی به انگلیسی)	۲	۰	۶۴	۶۴
ترجمه شفاهی آثار شنیداری (انگلیسی به فارسی)	۲	۰	۶۴	۶۴
ترجمه شفاهی آثار شنیداری (فارسی به انگلیسی)	۲	۰	۶۴	۶۴
دو درس عمومی	۴	۶۴	۰	۶۴
مهارت مشترک	۲	۳۲	۰	۳۲



کاردانی مترجمی زبان انگلیسی - آثار دیداری و شنیداری

مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۰ تهران

دروس ترم چهارم



دروس پیش نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس
	جمع	عملی	نظری		
ترجمه شفاهی آثار دیداری ترجمه شفاهی آثار شنیداری	۶۴	۶۴	۰	۲	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور فرهنگی و هنری
ترجمه شفاهی آثار دیداری ترجمه شفاهی آثار شنیداری	۶۴	۶۴	۰	۲	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور اقتصادی و بازرگانی
ترجمه شفاهی آثار دیداری ترجمه شفاهی آثار شنیداری	۶۴	۶۴	۰	۲	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور رسانه ای
ترجمه شفاهی آثار دیداری ترجمه شفاهی آثار شنیداری	۶۴	۶۴	۰	۲	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور گردشگری
	۲۴۰	۲۴۰	۰	۲	کارورزی (۲)
-	۶۴	۰	۶۴	۲	دو درس مهارت مشترک
-	۳۲	۰	۳۲	۲	یک درس از دروس عمومی



کاردانی مترجمی زبان انگلیسی - آثار دیداری و شنیداری

مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۰ تهران

دروس عمومی



ردیف	گروه درس (نام درس)	تعداد	ساعت		
			نظری	عملی	
۱	فارسی	۳	۴۸	۰	
۲	زبان خارجی عمومی	۳	۴۸	۰	
۳	یک درس از گروه درس (مبانی نظری اسلام))	۲	۳۲	۰	اندیشه اسلامی (۱)
					اندیشه اسلامی (۲)
					انسان در اسلام
					حقوق اجتماعی - سیاسی در اسلام
۴	یک درس از گروه درس ((اخلاق و تربیت اسلامی))	۲	۳۲	۰	فلسفه اخلاق
					اخلاق اسلامی
					آیین زندگی
					عرفان عملی اسلام
۵	تربیت بدنی ۱	۱	۳۲	۳۲	۰
۶	دانش خانواده و جمعیت	۲	۳۲	۰	۳۲

دانشجویان **اقلیت مذهبی** می توانند دروس مورد نظر را بدون هیچ محدودیتی از بین کلیه دروس معارف اسلامی انتخاب کرده و بگذرانند. (مطابق مصوبه جلسه ۵۴۲ شورای عالی انقلاب فرهنگی)



کاردانی مترجمی زبان انگلیسی - آثار دیداری و شنیداری

مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۰ تهران

دروس مهارت مشترک :



ساعت			تعداد واحد	نام درس
جمع	عملی	نظری		
۳۲	۰	۳۲	۲	کاربرد فناوری اطلاعات و ارتباطات
۳۲	۰	۳۲	۲	کار آفرینی
۳۲	۰	۳۲	۲	اخلاق حرفه ای
۳۲	۰	۳۲	۲	فرهنگ عمومی



کاردانی مترجمی زبان انگلیسی - آثار دیداری و شنیداری

مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۰ تهران